

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XVI NĂM A 17-7-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213

www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 17/7: Chúa Nhật Thường Niên 16A

Thứ Hai 18/7: Th. Camillô Lellis, linh mục

Thứ Ba 19/7: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 20/7: Th. Apollinariô, giám mục tử đạo

Thứ Năm 21/7: Th. Laurensô Brindisiô, LM tiến sĩ

Thứ Sáu 22/7: Th. Maria Madalêna Lễ Nhỏ

Thứ Bảy 23/7: Th. Brigitta, nữ tu

Chúa Nhật 24/7: Chúa Nhật Thường Niên 17A

"Cứ để cỏ lùng và lúa cùng lớn lên cho đến mùa gặt." (Mt 13:30)



THỨC TỈNH

Mặc dù đó là ngày tịnh khẩu của Minh-Sư, nhưng một khách hành hương đã van xin ngài cho một lời minh triết để có thể hướng dẫn suốt hành trình cuộc sống. Minh Sư gặt đầu, ngài lấy một tờ giấy và viết lên đó hai chữ "Thức Tỉnh". Khách hành hương lúng túng và lên tiếng: "Quá vắng tắt. Xin thầy vui lòng nói rõ thêm chút xiu?" Minh Sư lại cầm miếng giấy lên và viết: "thức tỉnh, thức tỉnh, thức tỉnh." Khách hành hương không hiểu gì cả nên lên tiếng nói: "Nhưng những chữ đó nghĩa là gì?" Minh Sư cầm tờ giấy lên và viết thêm: "thức tỉnh, thức tỉnh, thức tỉnh nghĩa là THỨC TỈNH" (*Anthony de Mello, trích trong "One Minute Wisdom"*)

Bạn thân mến, thức tỉnh cũng là điều mà Chúa Giêsu nhắc nhở mỗi người chúng ta trong bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay trong dụ ngôn Cỏ Lùng: "Khi mọi người đang ngủ, thì kẻ thù của ông đến gieo thêm cỏ lùng vào giữa lúa, rồi đi mất" (Mt.13:25) Cỏ lùng ở đâu mà ra vậy? Thửa ruộng vốn chỉ được gieo giống tốt. Vậy mà khi lúa mọc lên và trở bông, cỏ lùng lại xuất đầu lộ diện. Bởi đâu mà có cỏ lùng? Kinh Thánh cho ta biết kẻ thù đã lợi dụng khi ta ngủ say, lúc ta không tỉnh thức, chúng đã gieo cỏ vào ruộng. Cỏ và lúa đã sống chung bên nhau. Đất tốt cho lúa bao nhiêu thì cũng tốt cho cỏ bấy nhiêu. Mầu cỏ quá xanh, mầu lúa cũng quá xanh. Cái mơ hồ lẫn lộn mầu xanh của cỏ và mầu xanh của lúa làm ta lẫm, khó phân biệt. Chuyện lẫm lẫm khó phân biệt ấy cũng thường xảy ra trong đời sống thiêng liêng. Nếu ta thiếu thức tỉnh, thiếu những giây phút lắng đọng suy tư, thiếu những "phút hồi tâm" trong đời sống hằng ngày thì chuyện cá nhân, chuyện gia đình, chuyện cộng đoàn.... lúc đó vỡ mới nhìn thấy cỏ lùng đã mọc lên khắp nơi. Thật đáng tiếc vì cỏ lùng đã được gieo từ lâu rồi mà ta không hề hay biết. Thần dữ đã sống và đẩy đưa trong ta từ lâu mà ta không để ý đến.

Cỏ lùng và lúa tốt nằm ở nơi tim mỗi người. Rất nhiều lúc tôi đang đưa giữa cỏ lùng và lúa tốt, giữa cái thiện và cái ác, giữa thiên thần và Satan... Ngay trong những hành vi tốt đẹp nhất của tôi, tôi vẫn thấy có chút vị kỷ, chiếm đoạt. Thiên Chúa vẫn chấp nhận cỏ lùng ở trong tôi. Ngài không trừng phạt nhưng âm thầm chờ đợi tôi được thanh luyện dần dần, để rồi một ngày nào đó trong tôi mọi sự trở thành lúa tốt. Đó là sự nhẫn nại, lòng yêu thương và nhân từ của Thiên Chúa đối với con người. Trong cuộc chiến nội tâm, Thiện và Ác luôn có mặt cùng lúc, cùng nơi, bên cạnh nhau và luôn tranh giành nhau. Điều ấy xảy ra nơi mỗi cá nhân, mỗi cộng đoàn và mỗi xã hội. Tôi luôn bị giằng co, lôi kéo bởi hai thế lực, hai khuynh hướng, hai trào lưu nội tâm trái nghịch nhau, một kéo về hướng tốt, một kéo về phía xấu. Hiểu rõ thực tại này, Thánh Phaolô đã khuyên nhủ: "Những điều tốt tôi muốn làm thì tôi không làm, trong khi những điều xấu tôi không muốn làm thì tôi lại làm". Bởi thế, ta luôn phải tỉnh thức và trông nhờ vào sức mạnh và ân sủng Chúa ban trong cuộc chiến nội tâm đầy cam go này.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho con luôn tỉnh thức để nhận ra những bụi cỏ dại đang sống trong tâm hồn con, những khuynh hướng xấu đang đè nặng trong tâm tư của con. Xin tiếp tục thanh luyện và biến đổi con, để mỗi ngày con được ở gần Chúa hơn, được trở nên giống Chúa nhiều hơn.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 15/7 Tạ ơn, Đôminicô, Têrêsa *Gđ Liêm Nhung Anê, Veronica & Phanxicô GĐ Thơm Cao*
Anna, Tạ ơn, Giuse & Maria *Thao Ha, 1 Người, Bùi V Chúc, Vien Vu*
Augustinô & Tôma, Gioan Baotixita *Phạm Viêm, Mai*
Phêrô, Micae, Simon *GĐ Vinh+Vân, GĐ Lộc Nguyễn, GĐ Mộng Tuyền*

Thứ Bảy 16/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Tạ ơn & CLH *Lam Vu, Lê Vy, Quoc Do*

Như ý, Tiên Nhân *Hảo+Lan, Huynh Cuc, Anh Kim-Van Vu,, Bàng + Phương*
Anê, Veronica, Phanxicô, Batôlômêô, Antôn *Thu Hương, GĐ Thơm Cao*
Augustinô, Tôma, Anna *Vien Vu, Nguyễn Phước, Mai*

Đaminh, Rôsa, Phaolô, Gioan B., Phêrô *GĐ Anh Khôi, Đào Nguyễn+Lan Phạm*
Giuse & Maria *Thao Ha, GĐ Nguyễn Đức, Thanh Loan, Giang Nguyễn*

Lucia, Tạ ơn, CLH, Phanxicô Xaviê *Phạm Viêm, Trần Dâu*
Maria & Giuse *GĐ Thành Tuyền, GĐ Đông + Châu, Thanh Loan, Lê Cao*

Phêrô, Simon *GĐ Vinh+Vân, GĐ Mộng Tuyền, Lilly Vu, 1 Người*

Chúa Nhật 17/7 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
Tạ ơn, Bình an, CLH, Như ý *1 Người, Mỹ Dung, GĐ Khấn Quyền*

Bình an, Như ý *Ngọc Bích, Nguyễn Khuong, Quoc Do, Nguyễn Trinh*
Tổ tiên, Mồ côi, Giacôbê, Gioan *Chan+Dinh, Các Cháu, QV, Hoàng Bang*
Mồ côi & Bình an *Trần Tuyết, Lê Cao*

Chúa Nhật(tt): Phanxicô, Macta, Đôminicô & Micae *1 Người*
Anna, Augustinô & Tôma *Mai, Vien Vu, Nguyễn Kỳ*

Anna, Phêrô, Phaolô, Đôminicô, Isavê, Tiên nhân *Dự + Hà*
Giuse, Bình an & Như ý *1 GĐ Canada, GĐ Nguyễn V An*

Giuse, Maria, Antôn *Sơn+Loan, Thao Ha, Lê Cao, Thanh Loan*
Giuse, Anna & Tôma *1 Người, Le Vu, Phạm Viêm, Thanh Loan*

Phêrô, Maria, Simon *GĐ Vinh+Vân Thanh Chi, GĐ Mộng Tuyền*

Thứ Hai 18/7 Anna, Augustinô & Tôma *Mai, Vien Vu, Đặng Phạm*
Giuse & Maria *Thao Ha, Thanh Loan, Thanh Loan*

Phêrô, Simon, Tôma, Mathêô *Nguyen Dong, GĐ Vinh + Vân, Lê Cao*

Thứ Ba 19/7 Anna & Gioan Baotixita *Hung Mai, Lê Cao, Vien Vu*
Augustinô, Tôma, Phêrô & Simon *GĐ Vinh + Vân, Mai*

Giuse & Maria *Thao Ha, Thanh Loan, Thanh Loan*

Thứ Tư 20/7 Anna, Augustinô & Tôma *Mai, Vien Vu*
Giuse, Maria, Phêrô & Simon *GĐ Vinh + Vân Thao Ha, Thanh Loan*

Thứ Năm 21/7 Anna, Augustinô & Tôma *Mai, Vien Vu*
Giuse, Maria, Phêrô & Simon *GĐ Vinh + Vân Thao Ha, Thanh Loan*

Thứ Sáu 22/7 Anna, Augustinô & Tôma *Mai, Vien Vu*
Giuse & Maria *Phạm Viêm, Phạm Tri, Thao Ha, Thanh Loan*

Phêrô & Simon, Tạ ơn *1 Người, GĐ Vinh + Vân, GĐ Mộng Tuyền*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ Bác Ái (mỗi 3 tháng) của giáo xứ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

+ **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày **Chúa Nhật 17, 24, 31 tháng 7 và ngày 7 tháng 8**. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng niên khóa 2011-2012. + **Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 7 tháng 8 năm 2011.**

QUÁN ĂN MÙA HÈ: Các Chúa Nhật ngày 17, 24 và 31 tháng 7 Quán Ăn Giáo Xứ sẽ mở cửa tiếp đón quý vị do chính tay các bạn trẻ phục vụ với các đầu bếp trứ danh của giáo xứ. Kính mời quý ông bà anh chị em hưởng ứng đồng đảo để ủng hộ hầu các em có đủ phương tiện để tham dự Đại Hội Giới Trẻ Thế Giới vào tháng 8 này. Chương trình bán bánh chưng vào dịp Tết vừa qua là một hỗ trợ tinh thần và vật chất lớn lao mà quý vị đã dành cho giới trẻ của GX. Xin quý vị tiếp tục quảng đại thương tình giúp đỡ, chúng con vô cùng cảm kích và sẽ cầu nguyện thật nhiều cho quý vị.

THẦY PHÓ TẾ PHÊRÔ NGUYỄN NGỌC RANG, SDD: đã được sự chấp thuận của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny, Cha Bê Trê-nu Tu Đoàn Nhà Chúa và Giáo Xứ chấp thuận cho Thầy Phó Tế Rang giúp xứ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang vào những ngày cuối tuần, bắt đầu vào ngày 22/7/2011 cho đến ngày 31/12/2011. Toàn thể giáo xứ xin chúc mừng Thầy và cầu nguyện cho Thầy được ơn khôn ngoan của Chúa Thánh Thần để Thầy gặt hái được những thành quả tốt đẹp chuẩn bị tiến tới thiên chức linh mục.

HOP ĐỊNH KỲ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 23 tháng 7 năm 2011 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho bốn mạng Giáo Xứ và tổng kết Hành Hương 2011.

BỔN MẠNG GIA ĐÌNH CHÂU SƠN: GĐ Châu Sơn xin kính mời hội viên và quý giáo dân tham dự Thánh Lễ Bổn mạng của gia đình Châu Sơn vào thứ 7 ngày 23 tháng 7 lúc 10:30AM. Xin chân trọng kính mời

MỜI HOP HIỆP SĨ ĐOÀN (KNIGHTS OF COLUMBUS): Xin kính mời quý anh trong Ban Chấp Hành tới dự phiên họp "Officer" vào lúc 4:30PM, thứ Năm ngày 21/7/2011, tại Phòng La Vang. Cũng xin mời tất cả các thành viên trong Hiệp Sĩ Đoàn tới tham dự phiên họp đặc biệt của Đoàn vào lúc 4:00PM, ngày 30/7/2011 cũng tại Phòng La Vang để bàn thảo về Lễ Ra Mắt Giáo Dân của Hiệp Sĩ Đoàn (KofC), Chi Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Council # 15263

RAO HÔN PHỐI: Lần II: + Anh Giuse Trần Hải Đăng, con ông bà Trần Bắc Nam, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Cecilia Phạm Xuân Terra, con ông bà Phạm Văn Lành, Portland, OR. + Anh Giuse Nguyễn Thanh Hiền, con ông bà Nguyễn Quang Khanh, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Nguyễn Phương Thảo, con ông bà Nguyễn Huân, Portland, OR. + Anh Phêrô Nguyễn Văn Michael, con ông bà Nguyễn Văn Vãng, Morning OR, sẽ kết hôn với chị Maria Đỗ Thị Mỹ Lê, con bà quả phụ Nguyễn Thi Phương Portland, OR.

+ Anh Phêrô Nguyễn Hoàng, con ông bà Nguyễn Đức Hóa, Philadelphia, PA, sẽ kết hôn với chị Lucia Hoàng Kayla, con ông bà Hoàng V. Hùng, Portland, OR. + Anh Antôn Cao Văn Hoàng Raymond, con Bà Maria Tôn Nữ Nam Hiệp, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Annê Nguyễn Anh Thy, con ông bà Phêrô Nguyễn Ánh, Sacramento, CA.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Quán Ăn HH	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng
\$5,280.00	\$8350.70	\$3,955.00	\$17,585.70

Sổ Vàng Hành Hương: \$28,395.00 + \$480.00 = **\$28,875.00**

Hát Lên Bài Ca

Kim Long



ĐK. Hát lên bài ca (Hỡi ngàn dân) Hãy hát lên bài ca chúc tụng Thiên



Chúa. Sáng trong niềm tin (một niềm tin) Khắp thế nhân chung tiếng hoan



ca dâng Chúa Thiên Đình. Về đây muôn người, nhạc tấu vang



trời cùng hát muôn lời hòa tiếng nơi nơi tung hô Chúa.



- 1. Trong nắng ban mai hoa lá khoe tươi chim hót vui
- 2. Trong bóng đêm thanh tĩnh tú lông lạnh mây gió đưa
- 3. Trong ánh xuân tươi trong gió đông tàn qua khắp không



- 1. say muốn khúc tân ca mau vang xa.
- 2. nhanh muốn khúc tân ca mau vang hòa.
- 3. gian muốn khúc tân ca mau vang hòa.

Thánh Vịnh 85

Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Lạy Chúa, Chúa nhân hậu và khoan dung.



- 1. Lạy Chúa, Ngài nhân hậu khoan hồng,
- 2. Lạy Chúa, trần gian muôn muôn loài,
- 3. Lạy Chúa, Ngài rất mực nhân từ,



giàu tình thương với mọi kẻ kêu xin.
sẽ tôn vinh phủ phục gần nhan thánh.
giàu tình thương, với mọi kẻ yêu Chúa.



Lạy Chúa xin lắng nghe lời con khẩn cầu,
Ngài cao cả làm nên những kỳ công lẫy lừng,
Lạy Chúa là Đấng rất chậm trễ bất bình,



tiếng con van nài xin để ý lưu tâm.
chỉ riêng mình Ngài, chính Thượng Đế uy hùng.
hãy ghé mắt nhìn, hết lòng xót thương con.

Người công chính

Chậm, Tim Tưởng

Đỗ Vy Hạ



- 1. Người công chính như cây trồng bên suối Theo đúng mùa trở
- 2. Người công chính đi trên đường chân lý Có Chúa Trời chở



- 1. sinh hoa trái tốt tươi Người công chính mãi yên hàn sống
- 2. che nắng đỡ độ tri Dù xiềng xích, đầu gông cùm, sả



- 1. vui Chính bởi người vẫn tin vào tình Chúa tuyệt vời Người công
- 2. chi Cảnh tay Người sẽ bênh vực và thương cứu độ Người công



- 1. chính nương thân mình bên Chúa Sẽ chẳng còn sợ chi nguy biến tác
- 2. chính sống tin thành thùy chung Danh Chúa Trời người luôn ca hát tán



- 1. hại Vì ân phúc Chúa tuôn đổ thấm tươi Xuống những ai biết tìm
- 2. đương Người công chính mến yêu luật Chúa ban Suốt đêm dài gẫm suy



- 1. về ẩn nấu bên Người ĐK. Hạnh phúc chonhững ai theo đường lối ngay
- 2. hoài và quyết chu toàn



lành Luôn khiêm nhường phụng thờ tôn kính thánh danh



Họ sẽ được gọi Thiên Chúa là Cha, có Người làm sản nghiệp



riêng Với Người chung phần phúc trường sinh.

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ - Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	07/2001	Giuse Vũ Văn Đình
15/07/1991	Phan Thi Khiem	05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	14/07/2002	Anê Trần thị Mai
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương	19/07/2002	Isavc Ng. Thị Hai
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hướng	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
17/07/2000	Phạm Thị Lam	22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	7/7/2008	Augstinô Vũ Văn Lương

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
 nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI:
AUTO, HOME, BUSINESS,
LIFE HEALTH...

Chúng tôi giúp quý vị tìm
 giá bảo hiểm rẻ nhất, vì
 chúng tôi đại diện trên
 20 hãng bảo hiểm.
 Phục vụ ân cần, kín
 đáo và hiệu quả!



Xin Goy Ngay
 Bosco Đặng
(503)888-5212

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VIỆT GIẢ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade,
 semi-glossy - giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DÔNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL &
COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Pham
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa